

# *Sutra du Lotus*

## **Services sacrés - Nichiren Shu**

Révérend Ryuei Michael McCormick  
Shami Ryugan Mark Herrick  
Stephen Schwichow  
Brian M. McGuire  
Sangha de la Baie de San Francisco  
École bouddhique Nichiren

Dhammapada Verse 183 and the Diamond Sutra 32<sup>nd</sup> Chapter  
Abandon evildoing.  
Practice virtue well,  
Subdue your mind:  
This is the Buddha's teaching.

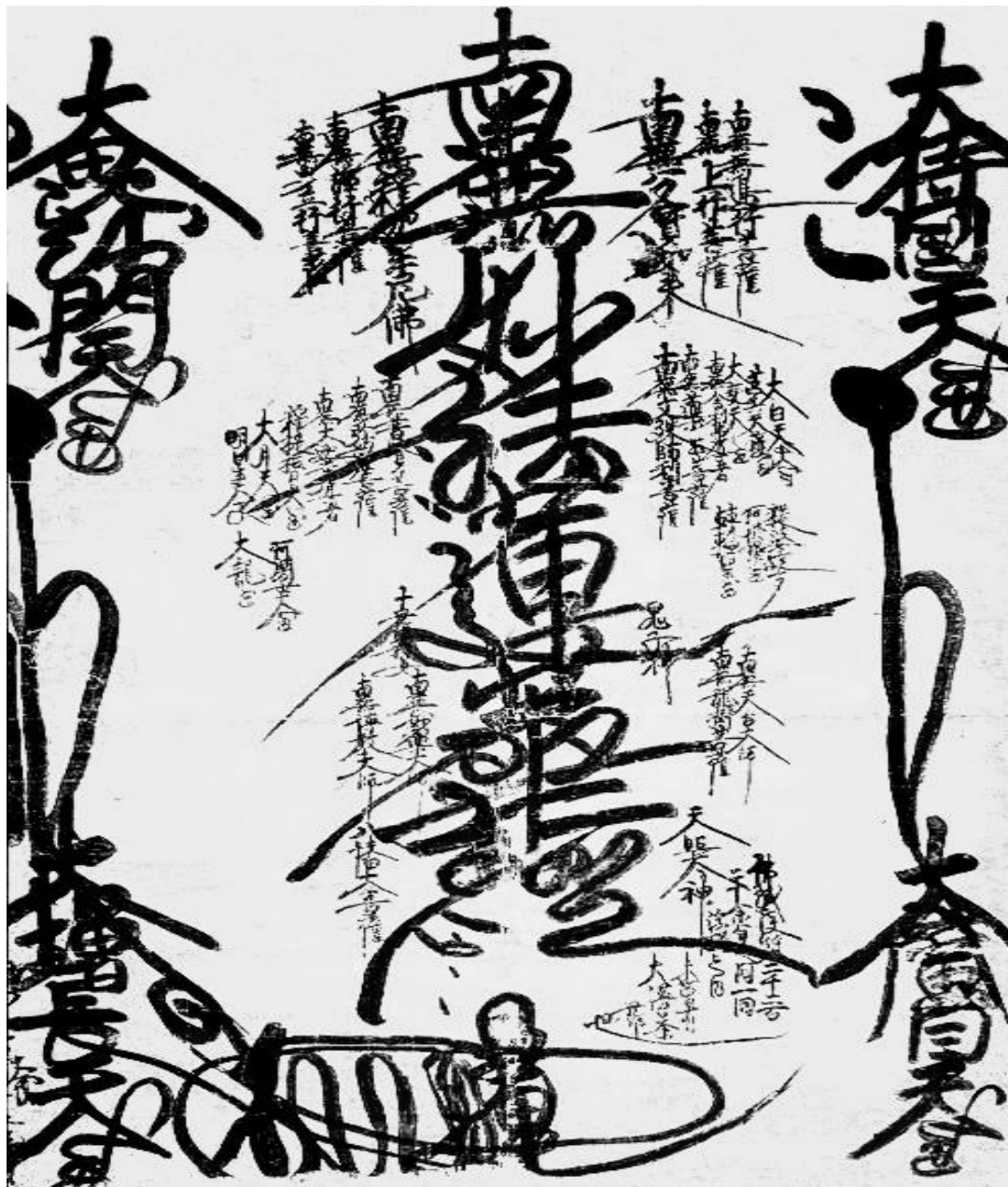
« S'abstenir de tout mal, cultiver le bien, maîtriser son esprit :  
voici l'enseignement du Bouddha. »

*Dhammapada*, verset 183

Like a star, an optical illusion, or a flame, a magical illusion, a dewdrop,  
or a bubble, like a dream, a flash of lightning,  
or a cloud, so should one consider all compounded things.

« Comme une étoile, une illusion d'optique, ou une flamme, une illusion magique,  
une goutte de rosée ou une bulle ; comme un rêve, un éclair de lumière ou un nuage, ainsi  
devrait-on considérer toute chose composée. »

*Sutra du Diamant*, chapitre XXXII



The beautiful Gohonzon on the previous page was inscribed by Nichiren Shonin in November of 1280 and bestowed on his disciple Nissho. It is currently reverently preserved at Myohokke Temple in Tamazawa, Japan.

Ce magnifique Gohonzon fut inscrit par Nichiren Shonin en novembre 1280 et transmis à son disciple Nissho. L'original est respectueusement gardé au temple Myohokke à Tamazawa, Japon.

## Contents

Title Page
Dhammapada Verse 183 and the Diamond Sutra 32nd Chapter
Opening Reverence
Verse on the Place of Awakening - Dojo-ge
Revering the Three Treasures- Sanbo-rai
Invocation -Kanjo
Verses for Opening the Sutra - Kaikyo-ge
Chanting of the Lotus Sutra
Chapter 2 - <i>Hoben pon</i>
Chapter 16 - <i>Jigage</i>
Directing Our Intention - Unzo
Odaimoku Chanting
Verses from the Stupa of Treasures
Dedication of Merit
Four Great Vows
Threefold Refuge
Farewell
Closing Reverence
Optional Practices and Prayers
Visualizing the Ceremony in the Air
Readings from the Lotus Sutra
Dharanis
Mindfulness of Breathing
Contemplation of the Eightfold Path
<b>Personal Prayer</b>
Memorial Prayer
Prayer for Healing Illness
Meal Prayer
Shodaigyo Meditation
Introduction to Nichiren Buddhism
How to celebrate Gongyo
How to practice Shodaigyo
Acknowledgement

*[Les titres en gris n'ont pas encore été traduits, mais le seront bientôt]*

# Table des matières

Page de garde

Dhammapada, Verset 183 et Sutra du Diamant, Chapitre XXXII

Rituel d'ouverture – Hiki Daimoku

Versets sur le Lieu de l'Éveil – Dojo-ge

Éloge des Trois Trésors – Sanbo-rai

Invocation – Kanjo

Versets d'Ouverture du *Sutra* – Kaikyo-ge

Lecture du *Sutra* – Dokkyo

Chapitre II – *Hoben Pon*

Chapitre XVI – *Jigage*

Concentration sur notre intention – Unzo

*Odaimoku* – Shodai

Dédicace des mérites – Eko

Les Quatre Grands vœux – Shiguseigan

Triple refuge – Sanki

Buso

Rituel de clôture – Hiki Daimoku

Prières et pratiques optionnelles

Visualisation de la Cérémonie dans les Airs

Extraits du *Sutra du Lotus* – Yokuryoshu

Respiration consciente

Contemplation de l'Octuple Noble sentier

Vœux personnels

Pratiques commémoratives pour les défunts

Pour les malades

Prière pouvant être dite avant/après un repas

Méditation silencieuse – Shodaigyo

Introduction au bouddhisme de Nichiren

Célébration du Gongyo

Règles de prononciation et d'utilisation des instruments de percussion

Pratique de Shodaigyo, mode d'emploi

## Rituel d'ouverture – Hiki Daimoku

(Frapper le gong 3 fois)

Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo

Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo

## Versets sur le lieu de l'Éveil – Dojo-ge

This place of awakening, where I am, is like a gem in Indra's net.  
All the Three Treasures of the ten directions are gathered here.  
These Three Treasures are all before me.  
I prostrate myself in homage and raise up the Buddha's feet.

Le lieu de l'Éveil où je me trouve est semblable à un joyau dans le filet d'Indra.  
Les Trois Trésors des Dix directions s'y sont tous trois assemblés.  
Ces Trois Trésors me font tous face.  
Je me prosterne aux pieds du Bouddha et lui rends hommage.

道場偈  
Dōjōge

句頭 Leader

我 此 道 場 如 帝 伊 珠  
Ga- Shi Dō— Jō Nyō—Ta— i Shu

付 Assembly

十 方 三 宝 影 現 中  
Ju- Hō Sa—n Bō Yo Gen Chu— —

我 身 影 現 三 宝 前  
Ga- Shin Yo Gen Sa m Bō Zen

頭 面 接 足 欠 歸 命 礼  
Zu- Men Se So ku Ki - Myō Ra

bow

Rai Hai

イ  
i

# Éloge des Trois Trésors – Sanbo-rai

With all our hearts we revere and worship the Buddhas throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion aux Bouddhas des Dix directions.

With all our hearts we revere and worship the Dharma throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion au Dharma des Dix directions.

With all our hearts we revere and worship the Sangha throughout the ten directions.

Du fond du cœur nous exprimons notre respect et notre dévotion au Sangha des Dix directions.

三宝礼  
Sanbōrai

△ 句頭 *Leader* (repeat 3 times)

一心ン敬ウ礼イ  
Is Shi n Kyō-u Ra i

△ 付 *Assembly*

十方一切イ  
Ju Hō Is Sa I

△ ① stand bow

常住  
Jō u Jū

② ③ ④ *Rai Hai*

ウ佛  
1 (u)- Fū

ウ法體ウ  
2 (u)- Hō u  
3 (u)- Sō u

# Invocation - Kanjo

(Fraper le gong 3 fois)

Honor be to the Great Mandala, the Perfect Circle of all Honorable Ones, revealed by our Founder Nichiren Shonin.

J'exprime mon profond respect au Grand Mandala, Cercle parfait des Vénérés du monde, révélé par notre fondateur Nichiren Shonin.

Honor be to the Eternal Buddha Shakyamuni, our Original Teacher, who attained Awakening in the remotest past.

J'exprime mon profond respect au Bouddha Shakyamuni, Maître Atemporel du Dharma, ayant atteint l'Éveil depuis un temps sans commencement.

Honor be to the Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma, the teaching of Equality, the Great Wisdom, the One Vehicle.

J'exprime mon profond respect au *Sutra de la Fleur de Lotus du Dharma Merveilleux*, enseignement de l'équanimité du Véhicule Unique, Grande sagesse impartiale.

Honor be to our Founder, the Great Bodhisattva Nichiren Shonin, dispatched by our Original Buddha.

J'exprime mon profond respect au Grand guide apparu à l'époque de Mappo, le fondateur de notre École, le Bodhisattva Nichiren, que nous a envoyé le Bouddha Atemporel.

Honor be to Renge-ajari Nichiji Shonin, the first overseas missionary.

J'exprime mon profond respect envers Renge-ajari Nichiji Shonin, le premier missionnaire outre-mer.

Honor be to the heavenly gods and benevolent deities who protect the practitioner of the One Vehicle.

J'exprime mon profond respect aux dieux célestes et aux divinités bienveillantes qui protègent le pratiquant du Véhicule Unique.

May all you venerable ones come to this consecrated place out of your compassion toward us, see us with the light of your wisdom, and accept our offering of the savor of the Dharma.

Puissiez-vous tous venir, empreints de compassion, en ce lieu sacré nous éclairer de votre sagesse et accepter notre offrande des saveurs du Dharma.

# Versets d'ouverture du Sutra – Kaikyo-ge

(Fraper le gong)

The most profound and wonderful teaching is presented in this Sutra. This Sutra is difficult to meet even once in thousands and millions of eons. Now we have been able to see, hear, receive, and keep this Sutra.

May we understand the most excellent teaching of the Tathagata.

Ce *Sutra* contient l'enseignement le plus profond qui soit. Il est difficile, même durant des millions de kalpas, de rencontrer ce Dharma merveilleux. Aujourd'hui, nous pouvons le voir, l'entendre, le recevoir et le garder. Notre vœu est de comprendre cet enseignement le plus élevé de l'Ainsi-Venu.

The most excellent teaching of the Great Vehicle is very difficult for us to understand. We shall be able to approach awakening when we see, hear, or touch this Sutra.

Bien qu'il soit difficile d'appréhender cet enseignement suprême, d'une extrême profondeur, en le voyant, l'écoutant ou l'expérimentant, tout être peut s'approcher de l'Éveil.

Expounding is the Buddha's reward-body. Expounded is the Buddha's Dharma-body. The letters composing this Sutra are the Buddha's accommodative-body.

En lui s'exprime le Corps de sagesse, le Corps du Dharma et dans ses caractères, le Corps manifesté du Bouddha.

Just as perfume is caught by something put nearby, so shall we be richly benefited by this Sutra, even when we are not aware of being so benefited, because infinite merits are accumulated in this Sutra.

Tous les bienfaits illimités sont contenus dans ce *Sutra* qui, tel un parfum, imprègne sans même qu'on s'en aperçoive tout ce qui l'entoure.

We can expiate our past transgressions, do good deeds, and attain Buddhahood by the merits of this Sutra. It does not matter whether we are wise or not, or whether we believe the Sutra or slander it. This Sutra is the most wonderful and most excellent taught by the Buddhas of the past, present, and future. May we meet and receive it, birth after birth, world after world.

Que l'on possède la sagesse ou non, qu'on y croie ou qu'on le dénigre, tout homme peut rectifier ses erreurs, faire le bien et, grâce à ce *Sutra*, parvenir à l'Éveil. Il est le merveilleux *Sutra* infiniment profond des bouddhas des Trois phases de la vie - passé, présent et avenir.

Puissions-nous le rencontrer et le recevoir vie après vie, monde après monde.



## Lecture du *Sutra* - Dokkyo

### 妙 法 蓮 華 經。

### Myo Ho Ren Ge Kyo

Dharma Merveilleux du *Sutra du Lotus*

### 方便 品。第二

### Ho-ben pon Dai ni

Moyens opportuns – Chapitre II

爾時世尊。 從三昧。 安詳而起。

**Ni ji se-son Ju san-mai An-jo ni ki**

A ce moment, le Vénéré du Monde sortit serein et lucide de son samadhi

告舍利弗。 諸仏智慧。 甚深無量。

**Go Shari-hotsu Sho but-chi-e Jin-jin mu-ryo**

et s'adressa à Shariputra : « La prajna des bouddhas est infiniment profonde.

其智慧門。 難解難入。 一切声聞。

**Go chi-e mon Nan-ge nan-nyu Is-sai sho-mon**

La porte en est difficile à comprendre et à franchir. Ni les shravakas

辟支仏。 所不能知。 所以者何。

**Hyaku-shi butsu Sho fu no chi Sho-i sha ga**

ni les pratyekabuddhas n'ont la capacité d'y accéder. Pourquoi cela ?

仏曾親近。 百千万億。 無数諸仏。

**Butsu zo shin gon Hyaku-sen-man-noku Mu-shu sho-butsu**

Tout bouddha a, dans le passé, été intimement associé avec d'innombrables bouddhas par milliers et myriades,

尽行諸仏。 無量道法。 勇猛精進。

**Jin gyo sho-butsu Mu-ryo do-ho Yu-myō sho-jin**

et a suivi leurs innombrables pratiques de la Voie. Pleins d'audace, d'énergie et de diligence,

名称普聞。 成就甚深。 未曾有法。

**Myo-sho fu mon Jo-ju jin-in Mi-zo-u ho**

Leur nom fut universellement reconnu. Ils ont mené à accomplissement le Dharma extrêmement profond qui n'a jamais été révélé

隨宜所說。 意趣難解。 舍利弗。

**Zui gi sho setsu I-shu nan-ge Shari-hotsu**

et le prêchent de façon appropriée, mais la teneur de ce qu'ils prêchent est difficile à comprendre. Shariputra,

吾從成仏已來。 種種因緣。 種種譬諭。

**Go-ju jo-but-chi-rai Shu-ju in-nen Shu-ju hi-yu**

après avoir atteint la bodhité, j'ai, à l'aide de nombreuses relations causales et de paraboles,

廣演言教。 無數方便。 引導衆生。

**Ko en gon-kyo Mu shu ho-ben In-do shu-jo**

largement exposé mes enseignements et par d'innombrables moyens appropriés conduit les êtres

令離諸著。 所以者何。 如來法便。

**Ryo-ri sho jaku Sho-I sha ga Nyo-rai ho-ben**

à renoncer à leurs attachements. Comment cela ? L'Ainsi-Venu est doté

知見波羅蜜。 皆已具足。 舍利弗。

**Chi-ken hara-mitsu Kai i gu-soku. Shari-hotsu**

à la fois de moyens appropriés, de la paramita du savoir et de la vue juste. Shariputra,

如來知見。 廣大深遠。 無量無礙。

**Nyo-rai chi-ken Ko-dai jin-non Mu-ryo mu-ge**

les savoirs de l'Ainsi-Venu sont vastes, profonds et ne connaissent pas d'obstacle.

力。 無所畏。 禪定。

**Riki Mu-sho-i Zen-jo**

De par ses forces, son intrépidité, son dhyana,

解脫。 三昧。 深入無際。

**Ge-das San-mai Jin nyu mu-sai**

ses détachements, son samadhi, il a pénétré profondément le sans-limites et

成就一切。 未曾有法。 舍利弗。

**Jo-ju is-sai Mi-zo-u ho Shari-hotsu**

réalisé dans sa totalité le Dharma qui n'a jamais été révélé. Shariputra,

如来能。 種種分別。 巧說諸法。

**Nyo-rai no Shu-ju fun-betsu Gyo ses-sho ho**

l'Ainsi-Venu opère habilement de multiples distinctions, enseigne adroitement les multiples dharmas

言辞柔軟。 悦可衆心。 舍利弗。

**Gon-ji nyu-nan Ek-ka shu-shin Shari-hotsu**

et par ses paroles pleines de douceur, il comble de joie les cœurs de la multitude. Shariputra !

取要言之。 無量無辺。 未曾有法。

**Shu yo gon shi Mu-ryo mu-hen Mi-zo-u ho**

En bref, ce Dharma incommensurable et illimité qui n'a jamais été révélé,

仏悉成就 止舍利弗。 不須復說。

**Bus-shitsu jo ju Shi shari-hotsu Fu-shu bu-setsu**

le Bouddha l'a entièrement réalisé. Cesse Shariputra, je n'en dirai pas plus.

所以者何。 仏所成就。 第一希有。

**Sho-i sha ga Bus-sho jo-ju Dai ichi ke-u**

Pourquoi cela ? Ce que le Bouddha a réalisé est le Dharma le plus difficile

難解之法。 唯仏与仏。 乃能究尽。

**Nan-ge shi ho Yui butsu yo butsu Nai no ku-jin**

à comprendre et le plus rare. Seul un bouddha avec un autre bouddha peut élucider parfaitement

諸法実相。

**Sho-ho-jis-so,**

l'aspect réel des phénomènes :

所謂諸法。 如是相。

\* **Sho i sho-ho** Nyo ze so  
ainsi est leur aspect,

如是性。 如是体。

**Nyo ze sho** Nyo ze tai  
ainsi est leur nature, ainsi est leur entièreseté,

如是力。                      如是作。  
**Nyo ze riki**                      **Nyo ze sa**  
ainsi est la potentialité, ainsi est l'énergie manifestée,

如是因。                      如是緣。  
**Nyo ze in**                      **Nyo ze en**  
ainsi est la cause latente, ainsi est la condition,

如是果。                      如是報。  
**Nyo ze ka**                      **Nyo ze ho**  
ainsi est l'effet latent, ainsi est la rétribution,

如是本末究竟等。  
**Nyo ze hon–matsu–ku kyo to**  
ainsi est la cohérence de l'origine à la fin. »

*(Lire trois fois le passage marqué d'un astérisque \*)*

# 妙法蓮華經。

Myo Ho Ren Ge Kyo

*Dharma Merveilleux du Sutra du Lotus*

## 如來壽量品。 第十六。

Nyo-rai ju-ryo hon Dai ju-roku

Longévité de l'Ainsi-Venu - Chapitre XVI

爾時仏告諸菩薩。 及一切大衆。 諸善男子。

**Ni ji Butsu go sho bo-satsu Gyu is-sai dai-shu Sho zen-nan-shi**

À ce moment, le Bouddha s'adressa aux bodhisattvas ainsi qu'à la Grande Assemblée :

« Hommes de bien,

汝等当信解。 如來誠諦之語。 復告大衆。

**Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go Bu go dai-shu**

Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu. »

De nouveau, il s'adressa à la Grande Assemblée :

汝等当信解。 如來誠諦之語。 又復告諸大衆。

**Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go U bu go sho dai-shu**

« Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu ! »

Une fois de plus, il dit à toute la Grande Assemblée :

汝等当信解。 如來誠諦之語。 是時菩薩大衆。

**Nyo-to to shin-ge Nyo-rai jo-tai shi go Ze ji bo-satsu dai-shu**

« Vous devez croire et comprendre les paroles véridiques et sincères de l'Ainsi-Venu ! »

À cet instant, l'assemblée des bodhisattvas

彌勒為首。 合掌白仏言。 世尊。

**Mi-roku i shu Gas-sho byaku Butsu gon Se-son**

qui avaient fait de Maitreya leur héraut, joignit les mains et s'adressant au Bouddha, dit :

« Ô, Vénéré du Monde,

唯願說之。 我等当信受仏語。 如是三白已。

**Yui gan ses-shi Ga-to to shin-ju Butsu-go Nyo-ze san byaku i**

voilà la seule chose que nous désirons. Nous croirons et accepterons avec foi les paroles

du Bouddha. » Après avoir répété cela trois fois,

復言。 唯願說之。 我等当信受仏語。

**Bu gon Yui gan ses-shi Ga-to to shin-ju butsu-go**

ils dirent encore : « Notre seul souhait est que vous nous l'exposiez. Nous croirons, accepterons avec foi les paroles du Bouddha. »

爾時世尊。 知諸菩薩。 三請不止。

**Ni ji Se-son Chi sho bo-satsu San sho fu shi**

À ce moment, le Vénéré du Monde, sachant que la multitude des bodhisattvas qui s'était exprimée par trois fois ne s'arrêterait pas,

而告之言。 汝等諦聽。 如来秘密。

**Ni go shi gon Nyo-to tai cho Nyo-rai hi-mitsu**

prononça les paroles suivantes : « Vous tous, écoutez bien les secrets et

神通之力。 一切世間天人。 及阿修羅。

**Jin-zu shi riki Is-sai se-ken ten-nin Gyu a-shu-ra**

les pouvoirs mystiques de l'Ainsi-Venu ! Dans tous les mondes, les devas, les hommes et les asuras, tous croient que

皆謂今 釈迦牟尼仏。 出釈氏宮。

**Kai i kon Shakamuni-Butsu Shus-shaku shi gu**

l'actuel Bouddha Shakyamuni quitta la résidence des Shakya,

去伽耶城不遠。 坐於道場。 得阿耨多羅

**Ko ga-ya jo fu-on Za o do-jo Toku a-noku-ta-ra**

partit non loin de la ville de Gaya et s'assit au lieu de la Voie pour obtenir l'Éveil

三藐三菩提。 然善男子。

**San-myaku-san-bo-dai Nen zen nan shi**

complet, parfait, sans supérieur. Pourtant, Hommes de bien,

我実成仏已来。 無量無辺。 百千万億。

**Ga jitsu jo-butsu i-rai Mu-ryo mu-hen Hyaku-sen-man-noku**

depuis que je suis vraiment devenu Bouddha, un temps incommensurable et infini

那由佗劫。 譬如 五百千万億。 那由佗。

**Na-yu-ta ko Hi nyo Go-hyaku-sen-man-noku Na-yu-ta**

de centaines de milliers de millions de milliards de myriades de kalpas s'est

阿僧祇。三千大千世界。 假使有人。

**Aso-gi San zen dai sen se-kai Ke shi u-nin**

écoulé. Cela est comparable à un homme qui réduirait

抹為微塵。 過於東方。 五百千万億。

**Mat-chi mi jin Ka o to bo Go-hyaku-sen-man-noku**

en particules 500 myriades de nayuta asogi infinités de mondes tricosmiques, et les emporterait vers l'est,

那由佗。 阿僧祇国。 乃下一塵。

**Na-yu-ta A-so-gi koku Nai ge ichi jin**

dans nayuta asogi infinités de mondes, laissant tomber dans chacun de ces mondes une particule.

如是東行。 尽是微塵。 諸善男子。

**Nyo-ze to gyo Jin se mi jin Sho zen nan-shi**

Puis repartirait vers l'est jusqu'à épuisement totale des particules. Hommes de bien,

於意云何。 是諸世界。 可得思惟校計。

**O i un ga Ze sho se-kai Ka toku shi yui kyo ke**

concevez-vous cela ? Toute cette multitude de mondes, pouvez-vous ou non

知其数不。 弥勒菩薩等。 俱白仏言。

**Chi go shu fu Mi-roku bosat-to Ku byaku butsu gon**

en imaginer l'ordre de grandeur ? » Le bodhisattva Maitreya et les autres s'adressèrent au Bouddha et dirent :

世尊。 是諸世界。 無量無辺。

**Se-son Ze sho se-kai Mu-ryo mu-hen**

« Vénéré du Monde, cette multitude de contrées, qui est incommensurable et infinie,

非算数所知。 亦非心力所及。 一切声聞。

**Hi san ju sho chi Yaku hi shin-riki sho gyu Is-sai sho-mon**

nous ne pouvons la dénombrer ; les capacités mentales ne peuvent l'atteindre. Tous les shravakas et

辟支仏。 以無漏智。 不能思惟。

**Hyaku shi butsu I mu ro chi Fu no shi yui**

pratyekabuddhas ne peuvent avec leur prajna en imaginer

知其限数。 我等住。 阿惟越致地。

**Chi go gen shu Ga to ju A yui ot-chi ji**

ni même en concevoir le terme. Bien que nous soyons parvenus au stade d'avaivartika,

於是事中。 亦所不達。 世尊。

**O ze ji chu Yaku sho fu das Se-son**

nous sommes totalement incapables d'appréhender cela. Vénéré du Monde,

如是諸世界。 無量無邊。 爾時仏告。

**Nyo ze sho se-kai Mu-ryo mu-hen Ni ji butsu go**

ces mondes sont infinis et sans limite. » Le Bouddha s'adressa alors

大菩薩衆。 諸善男子。 今当分明。

**Dai bo-sas-shu Sho zen nan-shi Kon-to fu myo**

aux bodhisattvas-mahasattvas : « Hommes de bien, à présent je le proclame clairement

宣語汝等。 是諸世界。 若著微塵。

**Sen go nyo to Ze sho se kai Nyaku chaku mi jin**

devant vous. Supposez que tous ces mondes, qu'ils aient reçu une particule

及不著者。 尽以為塵。 一塵一劫。

**Gyu fu chaku sha Jin ni i jin Ichi-jin ik-ko**

ou non, soient une fois de plus réduits en poussière. Considérez qu'une particule représente un kalpa.

我成仏已来。 復過於此。 百千万億

**Ga jo but-chi-rai Bu ka o shi Hyaku sen man noku**

Alors le temps écoulé depuis que j'ai atteint la bodhité surpasse ceci de cent, mille, dix mille, cent mille,

那由佗。 阿僧祇劫。 自從是来。

**Na-yu-ta A-so-gi ko Ji ju ze rai**

nayuta asogi kalpas. Et depuis ce temps-là,

我常在此。 娑婆世界。 説法教化。

**Ga jo zai shi Sha ba se-kai Sep-po kyo ke**

j'ai constamment été en ce monde Saha pour enseigner le Dharma et convertir les êtres vivants.

亦於余処。 百千万億。 那由佗。

**Yaku o yo sho Hyaku sen man noku Na-yu-ta**



J'ai aussi guidé et protégé les hommes de milliards nayuta

阿僧祇国。 導利衆生。 諸善男子。  
**A-so-gi koku Do ri shu jo Sho zen nan-shi**  
asogi autres mondes. Hommes de bien,

於是中間。 我說然燈仏等。 又復言其。  
**O ze chu gen Ga setsu nen do but-to U bu gon go**  
pendant ce temps, je donnais mon enseignement sur le bouddha Dipamahara et d'autres,  
expliquant de même

入於涅槃。 如是皆以。 方便分別。  
**Nyu o ne-han Nyo ze kai i Ho-ben fun betsu**  
l'entrée dans le nirvana. Tout cela je l'ai fait en utilisant divers moyens  
appropriés aux capacités des hommes.

諸善男子。 若有衆生。 来至我所。  
**Sho zen nan-shi Nyaku u shu jo Rai shi ga sho**  
Homme de bien, quand les hommes venaient à moi,

我以仏眼。 觀其信等。 諸根利鈍。  
**Ga i butsu gen Kan go shin to Sho kon ri don**  
je les regardais avec mes yeux de Bouddha et observais le degré de leur foi.  
隨所応度。 処処自説。 名字不同。  
**Zui sho o do Sho sho ji setsu Myo ji fu do**  
Alors, selon que leur esprit était ouvert ou non, je faisais mon apparition dans  
de nombreux mondes, sous différents noms,

年紀大小。 亦復現言。 当入涅槃。  
**Nen ki dai shu Yaku bu gen gon To nyu ne-han**  
et leur apprenais combien de temps mon enseignement serait efficace. En d'autres occasions,  
quand j'apparaissais, je disais aux hommes que je devais bientôt entrer dans le nirvana ;

又以種種方便。 説微妙法。 能令衆生。  
**U i shu ju ho-ben Setsu mi myo-ho No ryo shu jo**  
j'ai exposé de bien des façons les enseignements merveilleux et j'ai fait en sorte

発歡喜心。 諸善男子。 如来見諸衆生。  
**Hok-kan gi shin Sho zen nan-shi Nyo-rai ken sho shu-jo**  
de réjouir leur cœur. Hommes de bien, l'Ainsi-Venu, voyant que des hommes

樂於小法。 德薄垢重者。 為是人說。

**Gyu o sho bo Toku hak-ku ju sha I ze nin setsu**

peu vertueux et souillés par leurs fautes, suivaient des enseignements inférieurs,  
leur enseigna :

我少出家。 得阿耨多羅 三藐三菩提。

**Ga sho shuk-ke Toku a-noku ta ra San myaku san bo dai**

« J'ai renoncé au monde dans ma jeunesse et j'ai atteint l'Éveil complet, parfait et  
sans supérieur. »

然我實成仏已來。 久遠若斯。 但以方便。

**Nen ga jitsu jo butsu i-rai Ku on nyaku shi Tan ni ho-ben**

En fait, depuis que j'ai atteint la bodhité, il s'est écoulé un temps sans limites.  
C'était seulement un stratagème

教化衆生。 令入仏道。 作如是說。

**Kyo ke shu-jo Ryo nyu butsu do Sa nyo ze setsu**

dont j'ai usé pour donner mon enseignement aux hommes et faire qu'ils s'engagent  
sur la Voie du Bouddha.

諸善男子。 如來所演經典。 皆為度脫衆生。

**Sho zen nan-shi Nyo-rai sho en kyo den Kai i do das-shu-jo**

Hommes de bien ! Tous les sutras que l'Ainsi-Venu a exposés ont pour seul but  
de délivrer les hommes de leurs souffrances.

或說己身。 或說他身。 或示己身。

**Waku sek-ko shin Waku set-ta shin Waku ji ko shin**

Ou j'ai parlé de moi, ou j'ai parlé des autres, ou je me suis présenté

或示他身。 或示己事。 或示他事。

**Waku ji ta shin Waku ji ko ji Waku ji ta ji**

ou j'ai présenté les autres, ou j'ai montré mes actes ou j'ai montré ceux des autres.

諸所言說。 皆實不虛。 所以者何。

**Sho sho gon setsu Kai jip-pu ko Sho i sha ga**

Toutes mes doctrines sont vraies et aucune n'est vaine. Pourquoi cela ?

如來如實知見。 三界之相。 無有生死。

**Nyo-rai nyo jit-chi ken San gai shi so Mu u sho-ji**

L'Ainsi-Venu perçoit le véritable aspect du monde des trois plans tel qu'il est.  
Il n'y a ni flux ni reflux de la naissance et de la mort,

若退若出。 亦無在世。 及滅度者。  
**Nyaku tai nyaku shutsu Yaku mu zai se Gyu metsu do sha**  
ni vie dans ce monde ni anéantissement plus tard.

非實非虛。 非如非異。 不如三界。  
**Hi jitsu hi ko Hi nyo hi i Fu nyo san gai**  
Il n'est ni substantiel ni non-existant, ni ceci ni cela. Il n'est pas non plus

見於三界。 如斯之事。 如來明見。  
**Ken no san gai Nyo shi shi ji Nyo-rai myo ken**  
ce qu'en perçoivent ceux qui vivent dans les trois mondes. L'Ainsi-Venu voit clairement

無有錯謬。 以諸衆生。 有種種性。  
**Mu u shaku myo I sho shu-jo U shu ju sho**  
toutes ces choses-là sans confusion ni erreur. Puisque les hommes ont des natures,

種種欲。 種種行。 種種憶想。 分別故。  
**Shu ju yoku Shu ju gyo Shu ju oku so Fun bek-ko**  
des désirs et des comportements différents, qu'ils se distinguent par leurs idées et leurs raisonnements,

欲令生諸善根。 以若干因緣。 譬諭言辭。  
**Yoku ryo sho sho zen gon I nyak-kan in-nen Hi yu gon ji**  
je leur propose différents enseignements, diverses relations causales, des paraboles et autres moyens appropriés, afin de planter

種種說法。 所作仏事。 未曾暫廢。  
**Shu ju sep-po Sho sa butsu ji Mi zo zan pai**  
les graines de l'Éveil dans leur cœur. Je n'ai jamais cessé de poursuivre ce but.

如是我成仏已來。 甚大久遠。 壽命無量。  
**Nyo ze ga jo but-chi-rai Jin dai ku on Ju myo mu-ryo**  
Depuis que j'ai atteint l'Éveil, un temps incommensurable s'est écoulé.  
La durée de ma vie est

阿僧祇劫。 常住不滅。 諸善男子。  
**A-so-gi ko Jo jo fu metsu Sho zen nan-shi**  
d'infinis kalpas. Elle a toujours existé et n'a pas de fin. Hommes de bien,

我本行菩薩道。 所成壽命。 今猶未盡。

**Ga hon gyo bo-satsu do Sho jo ju myo Kon yu mi jin**

j'ai aussi jadis pratiqué la Voie des bodhisattvas et la longévité que j'ai acquise n'est pas encore épuisée ;

復倍上数。 然今非實滅度。 而便唱言。

**Bu bai jo shu Nen kon hi jitsu metsu do Ni ben sho gon**

elle durera encore deux fois plus de kalpas. Cependant, je prédis ma propre mort,

当取滅度。 如来以是方便。 教化衆生。

**To shu metsu do Nyo-rai i ze ho-ben Kyo ke shu-jo**

bien que je ne meure jamais réellement. C'est seulement un moyen approprié par lequel l'Ainsi-Venu enseigne.

所以者何。 若仏久住於世。 薄徳之人。

**Sho i sha ga Nyaku buk-ku ju o se Haku toku shi nin**

Voici pourquoi : si le Bouddha reste trop longtemps dans ce monde, les hommes de faible vertu

不種善根。 貧窮下賤。 貪著五欲。

**Fu shu zen gon Bin gu ge sen Ton jaku go yoku**

ne pourront pas planter de bonnes causes. Misérables et vils, ils suivront les cinq désirs

入於憶想。 妄見網中。 若見如来。

**Nyu o oku so Mo ken mo chu Nyak-ken nyo-rai**

et seront pris dans les filets des pensées erronées et des perceptions illusoire. En voyant l'Ainsi-Venu

常在不滅。 便起僞恣。 而懷厭怠。

**Jo zai fu metsu Ben ki kyo shi Ni e en dai**

constamment présent et immortel en ce monde, ils deviendront arrogants et égoïstes, et négligeront leurs efforts pour me rencontrer.

不能生於。 難遭之想。 恭敬之心。

**Fu no sho o Nan zo shi so Ku gyo shi shin**

De plus, ils ne pourront pas comprendre combien il est difficile de rencontrer le Bouddha et risqueront de perdre leur respect pour lui.

是故如来。 以方便説。 比丘当知。

**Ze ko nyo-rai I ho-ben setsu Bi ku to chi**

C'est pourquoi l'Ainsi-Venu enseigne par un subterfuge :

« Sachez, vous les bhiksus,

諸仏出世。 難可値遇。 所以者何。

**Sho butsu shus-se Nan ka chi gu Sho i sha ga**

qu'il est rare de vivre à une époque où un bouddha apparaît dans ce monde. »

Pourquoi cela ?

諸薄徳人。 過無量 百千万億劫。

**Sho haku toku nin Ka mu-ryo Hyaku sen man nok-ko**

Après un temps infini de cent, mille, dix mille, cent mille kalpas, certains hommes

à la vertu faible

或有見仏。 或不見者。 以此事故。

**Waku uken butsu Waku fu ken sha I shi ji ko**

peuvent avoir la chance de voir un bouddha, mais d'autres ne le peuvent pas encore.

我作是言。 諸比丘。 如来難可得見。

**Gas a ze gon Sho bi ku Nyo-rai nan ka tok-ken**

C'est la raison pour laquelle je leur dis : « Bhiksus, il est difficile de pouvoir voir un bouddha. »

斯衆生等。 聞如是語。 必当生於。

**Shi shu jo to Mon nyo ze go Hit-to sho o**

Quand les hommes entendent ces mots, ils réalisent combien il est difficile

難遭之想。 心懷恋慕。 渴仰於仏。

**Nan zo shi so Shi ne ren bo Katsu go o butsu**

de voir un bouddha ; ils entretiennent alors un grand désir et une soif de sa venue

便種善根。 是故如来。 雖不実滅。

**Ben shu zen gon Ze ko nyo-rai Zui fu jitsu metsu**

et ainsi, ils plantent la cause de l'Éveil dans leur cœur. C'est pourquoi

l'Ainsi-Venu, bien qu'il ne s'éteigne pas réellement,

而言滅度。 又善男子。 諸仏如来。

**Ni gon metsu do U zen nan-shi Sho butsu nyorai**

annonce sa propre mort. Aussi, Hommes de bien, sachez que tous

les Ainsi-Venus

皆如是。 為度衆生。 皆實不虛。

**Ho kai nyo ze I do shu jo Kai jip-pu ko**

agissent toujours ainsi, ayant en vue le salut de tous les êtres vivants et que leurs enseignements sont véridiques et non vains.

譬如良医。 智慧聰達。 明練方藥。

**Hi nyo ro i Chi e so datsu Myo ren ho yaku**

Imaginez un médecin sage et habile, bien versé dans l'art de la médecine,

善治衆病。 其人多諸子息。 若十。 二十。

**Zen ji shu byo Go nin ta sho shi soku Nyaku ju Ni ju**

et guérissant toutes sortes de maladies. Il a de nombreux fils, peut-être dix, vingt,

乃至百数。 以有事緣。 遠至余国。

**Nai shi hyaku shu I u ji en On shi yo koku**

ou même cent. Pour ses affaires, il part pour une contrée lointaine.

諸子於後。 飲佗毒藥。 藥發悶乱。

**Sho shi o go On ta doku yaku Yaku hotsu mon ran**

Après son départ, ses fils absorbent un poison qui les jette dans le délire,

宛轉于地。 是時其父。 還來歸家。

**En den u ji Ze ji go bu Gen rai ki ke**

et ils se roulent par terre de douleur. À ce moment, le père revient et voit

諸子飲毒。 或失本心。 或不失者。

**Sho shi on doku Waku ship-pon shin Waku fu shis-sha**

que ses enfants ont pris du poison. Certains ont perdu l'esprit et d'autres non.

遙見其父。 皆大歡喜。 拜跪問訊。

**Yo ken go bu Kai dai kan gi Hai ki mon jin**

Voyant leur père de retour, ils sont remplis de joie, s'agenouillent et le saluent en l'implorant :

善安穩歸。 我等愚癡。 誤服毒藥。

**Zen nan non ki Ga to gu chi Go buku doku yaku**

« Quel bonheur que vous soyez de retour sain et sauf ! Nous avons été stupides et par erreur nous avons bu du poison.

願見救療。 更賜壽命。 父見子等。

**Gan ken ku ryo Kyo shi ju myo Bu ken shi to**

Nous vous prions de nous soigner afin d'aller au terme de notre existence. »

Le père, voyant ses enfants

苦惱如是。 依諸經方。 求好藥草。

**Ku no nyo ze E sho kyo bo Gu ko yaku so**

subir un tel supplice, se reporte à divers traitements. Puis, rassemblant de bonnes herbes médicinales

色香美味。 皆悉具足。 擣篩和合。

**Shiki ko mi mi Kai shitsu gu soku To shi wa go**

aux couleurs ravissantes, à la saveur et au parfum exquis, il les pile, les tamise et les mélange.

与子令服。 而作是言。 此大良藥。

**Yo shi ryo buku Ni sa ze gon Shi dai ro yaku**

Les donnant à ses enfants, il leur dit : « Ce médicament hautement bénéfique

色香美味。 皆悉具足。 汝等可服。

**Shiki ko mi mi Kai i gu soku Nyo to ka buku**

est parfaitement doté de couleur, de saveur et de parfum exquis. Prenez-le,

速除苦惱。 無復衆患。 其諸子中。

**Soku jo ku no Mu bu shu gen Go sho shi chu**

et vous serez rapidement guéris de ce supplice ; vous n'aurez plus tous ces tourments. »  
Ceux des nombreux enfants

不失心者。 見此良藥。 色香俱好。

**Fu shis-shin sha Ken shi ro yaku Shiki ko gu ko**

qui n'ont pas perdu l'esprit peuvent voir que la couleur, l'odeur et le goût du médicament sont excellents ;

即便服之。 病尽除愈。 余失心者。

**Soku ben buku shi Byo jin jo yu Yo shis-shin sha**

aussi le prennent-ils et sont-ils complètement guéris. Mais ceux qui ont perdu l'esprit,

見其父来。 雖亦歡喜問訊。 求索治病。

**Ken go bu rai Sui yak-kan gi mon jin Gu shaku ji byo**

bien qu'ils soient tout aussi heureux de voir leur père, et qu'ils l'aient

然与其藥。 而不肯服。 所以者何。

**Nen yo go yaku Ni fu ko buku Sho i sha ga**

prié de les guérir, refusent de prendre le médicament. Pourquoi en est-il ainsi ?

毒氣深入。 失本心故。 於此好色香藥。

**Dok-ke jin nyu Ship-pon shin ko O shi ko shiki ko yaku**

Ils agissent ainsi parce que le poison ayant pénétré profondément, leur fit perdre l'esprit ; ils pensent donc que ce remède bénéfique

而謂不美。 父作是念。 此子可愍。

**Ni i fu mi Bu sa ze nen Shi shi ka min**

est inefficace malgré sa couleur et son parfum agréables. Alors le père réfléchit :  
« Mes pauvres enfants !

為毒所中。 心皆顛倒。 雖見我喜。

**I doku sho chu Shin kai ten do Sui kan ga ki**

Le poison a pris possession d'eux et corrompu leur cœur. Heureux de me voir et

求索救療。 如是好藥。 而不肯服。

**Gu shak-ku ryo Nyo ze ko yaku Ni fu ko buku**

me demandant de les guérir, ils refusent néanmoins de prendre ce bon remède.

我今当說方便。 令服此藥。 即作是言。

**Ga kon to setsu ho-ben Ryo buku shi yaku Soku sa ze gon**

Je dois trouver quelque stratagème pour les amener à le prendre.» Alors il leur dit :

汝等当知。 我今衰老。 死時已至。

**Nyo to to chi Ga kon sui ro Shi ji i shi**

« Enfants, sachez cela ! Je suis maintenant vieux et faible. Ma vie touche à sa fin.

是好良藥。 今留在此。 汝可取服。

**Ze ko ro yaku Kon ru zai shi Nyo ka shu buku**

Je laisse maintenant ici pour vous ce bon remède. Prenez-le

勿憂不差。 作是教已。 復至佗国。

**Mot-tsu fu sai Sa ze kyo i Bu shi ta koku**

sans penser qu'il est inefficace. » Les ayant conseillés ainsi, il repart pour une autre contrée

遣使還告。 汝父已死。 是時諸子。

**Ken shi gen go Nyo bu i shi Ze ji sho shi**

d'où il envoie un messenger annoncer : « Votre père est mort. » Alors les fils,



聞父背喪。 心大憂惱。 而作是念。

**Mon bu hai so Shin dai u no Ni sa ze nen**

en entendant que leur père était mort, sont pris de grands regrets et pensent :

若父在者。 慈愍我等。 能見救護。

**Nyaku bu zai sha Ji min ga to No ken ku go**

« Si notre père était en vie, il aurait pitié de nous et pourrait nous protéger,

今者捨我。 遠喪佗国。 自惟孤露。

**Kon ja sha ga On so ta koku Ji yui ko ro**

mais maintenant, il nous a abandonnés et il est mort dans un lointain pays ; nous ne sommes plus que des orphelins

無復恃怙。 常懷悲感。 心遂醒悟。

**Mu bu ji ko Jo e hi kan Shin zui sho go**

sans personne sur qui compter. » Le chagrin incessant leur rend l'esprit.

乃知此藥。 色香味美。 即取服之。

**Nai chi shi yaku Shiki ko mi mi Soku shu buku shi**

Ils comprennent que ce remède a réellement une couleur, une saveur et un parfum excellents ; ils le prennent sur le champ,

毒病皆愈。 其父聞子。 悉已得差。

**Doku byo kai yu Go bu mon shi Shi chi toku sai**

et leur empoisonnement disparaît. Le père, apprenant que ses enfants sont tous guéris,

尋便來歸。 咸使見之。 諸善男子。

**Jin ben rai ki Gen shi ken shi Sho zen nan-shi**

revient chez lui afin qu'ils puissent tous le voir. Hommes de bien,

於意云何。 頗有人能。 說此良醫。

**O i un ga Ha u nin no Ses-shi ro i**

que pensez-vous de cela ? Quelqu'un peut-il dire que cet excellent médecin

虛妄罪不。 不也。 世尊。

**Ko mo zai fu Hot-cha Se-son**

est un menteur ? » « Non, Vénéré du Monde. »

仏言。 我亦如是。 成仏已來。

**Butsu gon Ga yaku nyo ze Jo but-chi rai**

Alors le Bouddha dit : « Il en est de même pour moi. Depuis que j'ai atteint la bodhété

無量無邊。 百千万億。 那由佗阿僧祇劫。

**Mu-ryo mu-hen Hyaku sen man noku Na-yu-ta a-so-gi ko**

se sont écoulées des myriades de nayuta asogi kalpas.

為衆生故。 以方便力。 言当滅度。

**I shu jo ko I ho-ben riki Gon to metsu do**

Mais pour les hommes, j'ai utilisé des stratagèmes, disant que je suis mort.

亦無有能。 如法說我。 虚妄過者。

**Yaku mu u no Nyo ho setsu ga Ko mo ka sha**

Cependant, personne ne peut affirmer que j'ai enseigné ce qui est faux. »

爾時世尊。 欲重宣此義。 而說偈言

**Ni ji Se-son Yoku ju sen shi gi Ni setsu ge gon**

À ce moment, le Vénéré du Monde désirant répéter ses propos, parla en stances.

## Jigage

### 妙法蓮華經。

**Myo Ho Ren Ge Kyo**

*Dharma Merveilleux du Sutra du Lotus*

### 如来寿量品。 第十六。

**Nyo-rai ju-ryo hon Dai ju-roku**

Longévitité de l'Ainsi-Venu - Chapitre XVI

自我得仏来 所經諸劫数

**Ji ga toku butsu rai Sho kyo sho kos-shu**

Depuis que j'ai atteint l'Éveil, d'innombrables kalpas

無量百千万 億載阿僧祇

**Mu-ryo hyaku sen man Oku sai a-so-gi**

se sont écoulés : cent mille asogi kalpas.

常說法教化 無数億衆生

**Jo-sep-po kyo ke Mu-shu oku shu-jo**

J'ai continuellement enseigné le Dharma, guidant d'infinis millions d'hommes

令入於仏道 爾来無量劫

**Ryo nyu o butsu-do Ni rai mu ryo ko**

pour entrer dans la Voie de Bouddha et ce, depuis d'innombrables kalpas.

為度衆生故 方便現涅槃

**I do shu-jo ko Ho-ben gen Nehan**

Pour sauver les êtres, comme moyen opportun je laisse le peuple croire en mon nirvana.

而實不滅度 常住此說法

**Ni jitsu fu metsu-do Jo ju shi sep-po**

Pourtant, je ne meurs pas réellement, mais suis toujours ici, enseignant le Dharma.

我常住於此 以諸神通力

**Ga jo ju o shi I sho-jin zu riki**

Je suis atemporel, utilisant mes pouvoirs mystiques

令顛倒衆生 雖近而不見

**Ryo ten do shu-jo Sui gon ni fu ken**

pour guider les hommes déçus, incapables de me voir bien que je sois proche.

衆見我滅度 廣供養舍利

**Shu ken ga metsu-do Go Ku-yo sha ri**

Quand ils voient mon décès et rendent grand hommage à mes reliques,

咸皆懷恋慕 而生渴仰心

**Gen kai e ren bo Ni sho katsu go shin**

tous ressentent du regret, et la vénération jaillit de leur cœur.

衆生既信伏 質直意柔軟

**Shu-jo ki shin buku Shichi jiki nyu nan**

Les êtres deviennent pieux, doux et bienveillants.

一心欲見仏 不自惜身命

**Is-shin yoku ken butsu Fu ji shaku shin myo**

Leur seul désir est de voir le Bouddha, et ils ne donnent pas leur vie à contrecœur.

時我及衆僧 俱出靈鷲山

**Ji ga gyu shu so Ku shutsu ryo jyu sen**

À ce moment, mon Sangha et moi apparaissions ensemble sur le Pic du Vautour.

我時語衆生 常在此不滅

**Ga ji go shu-jo Jo zai shi fu metsu**

Alors je dis aux hommes que je suis toujours ici, jamais mort,

以方便力故 現有滅不滅

**I ho-ben riki ko Gen u metsu fu metsu**

et par la puissance de mes stratagèmes, je me manifeste comme mort ou non.

余国有衆生 恭敬信樂者

**Yo koku u shu-jo Ku gyo shin gyo sha**

Si dans d'autres mondes il y a ceux qui me révèrent, me recherchent et croient,

我復於彼中 為說無上法

**Ga bu o hi chu I setsu mu jyo ho**

parmi eux j'enseigne aussi le plus élevé de tous les Dharmas.

汝等不聞此 但謂我滅度

**Nyo to fu mon shi Tan ni ga metsu-do**

Mais vous ne m'écoutez pas et pensez seulement que je meurs.

我見諸衆生 沒在於苦海

**Ga ken sho shu jo Motsu zai o ku kai**

Je vois les êtres plongés dans une mer de douleur ;

故不為現身 令其生渴仰

**Ko fu i gen shin Ryo go sho katsu go**

pourtant je ne me montre pas encore, mais les amène à désirer me voir.

因其心恋慕 乃出為說法

**In go shin ren bo Nai shutsu i sep-po**

Quand leurs cœurs s'attachent à moi, j'apparais aussitôt pour enseigner le Dharma.

神通力如是 於阿僧祇劫

**Jin zu riki nyo ze O a-so-gi ko**

Ainsi sont mes pouvoirs mystiques, depuis d'innombrables kalpas.

常在靈鷲山 及余諸住处

**Jo zai ryo ju sen Gyu yo sho ju sho**

J'ai toujours été au Pic du Vautour et dans d'autres lieux.

衆生見劫尽 大火所燒時

**Shu-jo ken ko jin Dai ka sho sho ji**

Alors que les êtres voient un kalpa de déclin et le monde embrasé de flammes,

我此土安穩 天人常充滿

**Ga shi do an non Ten nin jo ju man**

ma terre est paisible, toujours emplie de devas et d'hommes.

園林諸堂閣 種種宝莊嚴

**On rin sho do kaku Shu ju ho sho gon**

Les jardins, les bosquets, les palais sont décorés de bijoux inestimables.

宝樹多花果 衆生所遊樂

**Ho ju ta ke ka Shu jo sho yu-raku**

Des arbres précieux sont couverts de fleurs et de fruits, et les êtres y vivent dans la joie.

諸天擊天鼓 常作衆伎樂

**Sho ten kyaku ten ku Jo sa shu gi gaku**

Les devas frappent sur les tambours célestes et créent sans fin des musiques harmonieuses,

雨曼陀羅華 散仏及大衆

**U man da ra ke San butsu gyu dai shu**

les fleurs mandarava pleuvent sur le Bouddha et les hommes.

我淨土不毀 而衆見燒尽

**Ga jo do fu ki Ni shu ken sho jin**

Ma Terre Pure est indestructible, mais la multitude la voit consumée,

憂怖諸苦惱 如是悉充滿

**U fu sho ku-no Nyo ze shitsu ju man**

remplie de tristesse, de crainte et de souffrances, lieu de troubles innombrables.

是諸罪衆生 以惡業因縁

**Ze sho zai shu-jo I aku go in nen**

Tous ces hommes qui ont commis des fautes renaissent conditionnés par leur mauvais karma,

過阿僧祇劫 不聞三寶名

**Ka a-so-gi ko Fu mon san bo myo**

et des asogi kalpas passent sans qu'ils entendent les noms des Trois Trésors.

諸有修功德 柔和質直者

**Sho u shu ku doku Nyu wa shichi jiki sha**

Tous ceux qui ont accumulé des mérites, qui sont doux, conciliants, honnêtes et droits,

皆見我身 在此而說法

**Sok-kai ken ga shin Zai shi ni sep-po**

peuvent tous me voir tel que je suis, résidant en ce monde et enseignant le Dharma.

或時為此衆 說仏壽無量

**Waku ji i shi shu Setsu butsu ju mu-ryo**

Parfois j'enseigne à cette multitude que la vie du Bouddha est incommensurable.

久乃見仏者 為説仏難値

**Ku nai ken bus-sha I setsu butsu nan chi**

Et à ceux qui ne voient le Bouddha qu'après une longue période, j'enseigne qu'il est difficile de rencontrer le Bouddha.

我智力如是 慧光照無量

**Ga chi riki nyo ze E ko sho mu-ryo**

Tel est le pouvoir de ma sagesse dont la lumière éclaire infiniment loin.

寿命無数劫 久修業所得

**Ju myo mu shu ko Ku shu go sho toku**

Ma vie dure depuis des kalpas innombrables. J'ai obtenu cela après une longue pratique.

汝等有智者 勿於此生疑

**Nyo to u chi sha Mo-to shi sho gi**

Vous, hommes sages, rejetez vos doutes à ce sujet.

当断令永尽 仏語実不虛

**To dan ryo yo jin Butsu go ji-pu ko**

Chassez-les une fois pour toutes. Les paroles du Bouddha sont vraies, et non vaines.

如医善方便 為治狂子故

**Nyo i zen ho-ben I ji o shi ko**

Il est comme l'excellent médecin utilisant un stratagème pour guérir ses enfants devenus déments.

实在而言死 無能説虚妄

**Jitsu zai ni gon shi Mu no Sek-ko mo**

Il vit mais leur dit qu'il est mort. Personne ne peut qualifier de mensonge ses enseignements.

我亦為世父 救諸苦患者

**Ga yaku i se bu Ku sho ku gen sha**

J'agis comme le père de ce monde qui sauve la totalité des hommes souffrants et affligés.

為凡夫顛倒 实在而言滅

**I bon bu ten do Jitsu zai ni gon metsu**

Pour les hommes ordinaires qui sont perturbés, je parle de ma mort bien qu'en réalité je continue à vivre,

以常見我故 而生憍恣心

**I jo ken ga ko Ni sho kyo shi shin**

car s'ils pouvaient toujours me voir ici, ils commenceraient à devenir arrogants,

放逸著五欲 墮於惡道中

**Ho itsu jaku go yoku Da o aku do chu**

complaisants avec eux-mêmes, et tournés vers les cinq désirs, ils tomberaient dans les voies du mal.

我常知衆生 行道不行道

**Ga jo chi shu jo Gyo do fu gyo do**

Je sais toujours qui pratique la Voie et qui ne la pratique pas.

隨心所可度 為說種種法

**Zui o sho ka do I ses-shu ju ho**

D'après cela, j'expose les divers enseignements les plus appropriés à leur salut.

每自作是念 以何令衆生

**Mai ji sa ze nen I ga ryo shu-jo**

Je pense à tout moment à la manière de conduire les hommes,

得入無上道 速成就仏身

**Toku nyu mu jo do Soku jo ju bus-shin**

à la Voie insurpassable de sorte qu'ils puissent atteindre la bodhété sans délai.

## Chapitre XXI

**Myo Ho Renge Kyo**

**Nyo Rai Jin Riki Hon Dai Ni Ju Ichi**

### Concentration sur notre intention

*(Fraper le gong)*

The Wonderful Dharma expounded in the Lotus Sutra whose Sacred Title we now chant, is what the past Buddhas taught, the present Buddhas are teaching, and the future Buddhas shall teach. It is the Great Dharma, true and pure, the propagation of which was entrusted primarily to the Great Bodhisattva Superior Practice by the Buddha on Mt. Sacred Eagle.

Le Dharma merveilleux exposé dans le *Sutra du Lotus*, dont nous scandons maintenant le Titre sacré, est ce que les Bouddhas passés, présents et futurs ont enseigné, enseignent et



enseigneront. À l'origine, le Bouddha confia au Pic du Vautour la propagation de ce Dharma très pur et d'une grande justesse au bodhisattva Toujours-sans-mépris.

Once we chant the Sacred Title *Namu Myoho Renge Kyo* we shall attain the right view that the three thousand worlds exist in our minds just as they are; the Pure Land of Tranquil Light shall be made manifest in our sight; our Buddha-nature shall be identified with the Buddha of Three-Bodies-in-One; and, together with all other beings, we shall enjoy living in the Land of Truth

Dès lors que nous scandons le Titre sacré *Namu Myoho Renge Kyo*, nous sommes en mesure d'acquérir la vue juste, celle des Trois mille mondes qui existent tels qu'ils sont en notre esprit ; celle de la Terre pure de la Lumière paisible et celle de notre nature de bouddha s'identifiant au Bouddha aux Trois Corps en un ; et nous tous, les uns comme les autres, nous réjouissons d'être ensemble et de vivre sur la Terre de la Réalité ultime.

May the sound of our chanting the Sacred Title permeate the whole world, be offered to the Three Treasures, and bestowed on all beings. May all beings enter the World of the One Reality, the Great Vehicle; may the Buddha-land be adorned, and all beings favored with the merits of our chanting.

Puisse le son de notre récitation du *Titre sacré* imprégner la terre entière, être offert aux Trois Trésors et ses bienfaits accordés à tous. Puissent tous les êtres entrer dans le monde de la Réalité ultime, celui du Grand Véhicule. Puissent les mérites de notre récitation orner la Terre de Bouddha et gratifier tous les êtres !

## Récitation du *Odaimoku* - Shodai



### *Dévotion au Sutra de la Fleur du Lotus du Dharma merveilleux*

Chant each Odaimoku mindfully in a moderate tempo free of distraction or drowsiness with courageous effort. Generally, at least 300 times is a recommended number. The last three times at a slower tempo with deep sincerity and clarity so that everyone is focused and mindful of the Odaimoku.

Réciter consciemment chaque daimoku en observant un rythme modéré, sans distraction ou somnolence mais avec courage et détermination. Le nombre de 300 daimokus est généralement recommandé. Prononcer les trois derniers daimokus plus lentement, en veillant à être profondément sincère et clair, de façon à rester attentif et pleinement concentré sur leur récitation.

## Versets sur la Tour aux Trésors – Hotoge

(Lire comme une seule syllabe celles qui sont liées par ⇔)

This Sutra is so difficult to keep. That if anyone keeps it, even for a short while, I will be pleased, and so, too, will all buddhas.

**Shi□kyō nan ji Nyaku zan ji sha Ga□soku kan gi Sho□butsu yaku nen**

Garder ce Sutra est difficile. Quiconque le fera sien, ne serait-ce qu'un seul instant, provoquera mon allégresse et celle des autres bouddhas.

Such people are courageous and strong.

**Nyo□ze shi nin Sho□butsu yaku nen Ze□soku yū myō Ze□soku shō jin**

Ce sera une personne de valeur et de courage

They are called keepers of the precepts.

**Ze□myō ji□kai Gyō zu da sha. Soku i shit-toku Mu□jyō butsu dō**

que l'on devra considérer à l'égal de ceux qui ont observé les préceptes.

Therefore, they will speedily attain The Supreme Buddha Way. In the future, those who can read and embrace this Sutra will be true buddha children abiding in a state of pure goodness. Such people are diligent, and practitioners of austerities.

**Nō ō rai se Doku ji□shi kyō Ze□shin bus-shi Jyū jun zen ji**

Une telle personne atteindra rapidement l'Éveil sans supérieur du Bouddha. Quiconque lira ou récitera ce *Sutra* dans le futur, sera le véritable enfant de l'Éveillé et devra être considéré comme parvenu à un stade de pureté et de bonté. Une telle personne est appliquée, et sait pratiquer les austérités.

After the Buddha's passing, those who can grasp its meaning will serve as the eyes of the world for heavenly beings and humans.

**Butsu metsu dō go Nō ge□gō gi Ze□sho ten nin Se□ken shi gen**

Quiconque après mon nirvana sera capable de comprendre le sens de ce *Sutra*, sera les « yeux du monde » pour ce qui est divin et ce qui est humain.

Thus should all heavenly beings and humans pay homage to those who can, even for a moment, teach it in fearful and terrifying times.

**O□ku i se Nō shu yū setsu Is-sai ten nin Kai ō ku yō**

Quiconque enseignera ce *Sutra*, ne serait-ce qu'un instant en ces temps effrayants et terribles, sera digne d'offrandes de l'ensemble des êtres du monde, des dieux et des hommes.

## Dédicace des mérites – Eko

*(Frapper le gong 2 fois)*

We respectfully dedicate all our merits now gathered to the Great Benevolent Teacher Shakyamuni the Eternal Buddha, to the Supreme Teaching, The Lotus Sutra, to the Leader of the Declining Latter Age of the Dharma, our Founder, the Great Bodhisattva Nichiren Shonin, and the protective deities of the Dharma!

Nous dédions respectueusement tous les mérites que nous venons de recueillir au Grand maître bienveillant, le Bouddha Atemporel Shakyamuni ; au *Sutra du Lotus*, Enseignement suprême ; au Grand bodhisattva Nichiren Shonin, notre fondateur, Guide des Derniers Jours du Dharma ; aux fonctions protectrices du Dharma.

May all beings under the heavens and within the four seas live in accordance with the Wonderful Dharma!

Puisse tous les êtres sous les cieux et entre les quatre mers vivre en accord avec le Dharma merveilleux !

May the Wonderful Dharma spread throughout the Ten Thousand Years of the Declining Latter Age of the Dharma

Puisse le Dharma merveilleux se répandre au cours des dix mille ans de l'ère de Mappo, époque du déclin du Dharma !

May we realize this world is the Eternal Buddha's Pure Land!

Puissions-nous réaliser que ce monde est la Terre Pure du Bouddha atemporel !

May peace permeate all the world and all beings enjoy peace and happiness!

Puisse la paix se répandre dans le monde entier, tous les êtres vivre heureux et en paix !

May all beings live in safety and live long without misfortune!

Puissent-t-ils tous bénéficier d'une longue vie et vivre en lieu sûr, à l'abri de tout malheur !

May the peace and happiness last forever and all beings be prosperous!

Puisse paix et bonheur se perpétuer et tous les êtres prospérer !

We pray that all beings awaken to the true nature of reality which is the Buddha Dharma!

Nous prions pour que tous les êtres s'éveillent à la nature de la Réalité ultime, le Dharma du Bouddha !

May all beings of all realms be helped equally, overcome suffering, and gain the happiness of blissful liberation through the merits of following the teaching of the Lotus Sutra!

Puisse tous les êtres des mondes des Dix directions être aidés de façon équitable ; puissent-ils surmonter la souffrance et obtenir le bonheur de la

bienheureuse libération grâce aux mérites de l'enseignement du *Sutra du Lotus* !

We pray for the spirits of our ancestors and all the spirits of the universe! (Add short memorials here)

Nous prions pour nos ancêtres ainsi que toutes les personnes de l'univers.  
(Célébrer ici la mémoire des défunts)

May we purify our minds, limit our desires, learn to be content, feel free to experience the quiet unassuming joys of life and learn to abandon all attachments formed in the mind!

Puissions-nous purifier notre esprit, limiter nos désirs, savoir être satisfait, nous sentir libres d'expérimenter les joies sereines et modestes que nous offre la vie et savoir abandonner tout ce que notre esprit nous donne à croire !

(Add personal prayer or prayer)

(Inclure ici ses prières personnelles – voir page suivant le rituel d'adieu - Buso)

With this prayer, we endeavor to increase our understanding and appreciation of what others have given and contributed to us, and to develop constant, mindful consideration of how our thoughts and actions will beneficially contribute to others.

Grâce à cette prière, nous nous efforçons de comprendre et d'apprécier encore plus les dons et contributions dont nous fûmes les heureux bénéficiaires ;  
de développer une attention constante et pleinement consciente pour que nos pensées et nos actions soient favorables à tous.

**Namu Myoho Renge Kyo**

# Quatre Grands vœux du bodhisattva - Shigu seigan

## **Shujo Muhēn Seigandō**

Sentient beings are infinite, I vow to liberate them all.

Les êtres vivants sont innombrables.

Je fais le vœu de tous les sauver.

## **Bon-nō Mushū Seigandan**

Defilements are innumerable, I vow to resolve them all.

Nos troubles sont sans fin.

Je fais le vœu de tous les transformer.

## **Homon Mujin Seiganchi**

Dharma gates are inexhaustible, I vow to know them all

Les enseignements du Bouddha sont incommensurables.

Je fais le vœu de tous les étudier.

## **Butsudō Mujō Seiganjō**

The Way of the Buddha is unsurpassed, I vow to become it.

Suprême est la Voie du Bouddha,

Je fais le vœu de m'y engager.

**Namu Myoho Renge Kyo**

**Namu Myoho Renge Kyo**

**Namu Myoho Renge Kyo**

*(Fraper le gong 3 fois)*

## Triple refuge - Sanki

With complete reverence:  
Avec un profond respect,

I take refuge in the Buddha.  
May all sentient beings  
embody the great Way  
by generating the unsurpassable mind.

Je prends refuge dans le Bouddha.  
Puisse tous les êtres sensibles  
Incarnier la Voie sublime  
En développant un esprit sans égal !

I take refuge in the Dharma  
May all sentient beings  
delve deeply into the sutra treasury and  
obtain wisdom as vast as the sea.

Je prends refuge dans le Dharma.  
Puisse tous les êtres sensibles  
Chercher à approfondir les trésors du *Sutra*  
Et acquérir une vision aussi vaste que la mer !

I take refuge in the Sangha  
May all sentient beings  
harmonize with the great assembly,  
wholly free of obstructions.

Je prends refuge dans le Sangha.  
Puisse tous les êtres sensibles  
Être en harmonie avec la Grande Assemblée,  
Pleinement libérés de toute entrave !

# Buso

Honored Ones!  
Thank you for joining us,  
Be where you wish,  
Remember us, and  
Please come again out your compassion for us.

Vénérés du monde !  
Merci de nous avoir rejoints,  
Soyez où votre désir vous guide  
Souvenez-vous de nous  
Et puissiez-vous revenir vers nous  
Exprimer votre entière compassion

奉送  
Busō

句頭 Leader  
唯 イ 願 諸 聖 ウ 衆  
Yu i Gan Sho Shō u Shu —

付 Assembly  
決 ツ 定 證 知 我  
Ke tsu Jo Sho Chl — — Ga

各 ク 到 隨 (ウ) イ  
Ka ku To Zu u i

所 安 ン 後 復 垂 イ  
Sho A n Go Bu Su i

bow Rai Hai  
哀 イ 赴  
A i Fū

## Rituel de clôture

*(Frapper le gong 3 fois)*

Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo  
Namu Myoho Renge Kyo



## *Personal Prayer*

(Optional, may be offered during - Dedication of Merit where noted)

I understand my words have meaning and will affect  
good or harm in others.

I vow to turn away from selfish  
impulses, let go of negativity and cultivate selfless  
ways of being so that I can be generous with my things,  
my time and my energy, trustworthy and selfdisciplined  
so that I do not harm others or myself, and  
patient and compassionate with other beings.

I vow to transform poisons into medicines so that:

Greed becomes Generosity

Fear becomes Courage

Anxiety becomes Tranquility

Anger becomes Patience

Rage becomes Forgiveness

Hate becomes Loving Kindness

Ignorance becomes Wisdom

Arrogance becomes Humility

Doubt and Distraction become Concentration and  
Mindfulness.

I understand that each and every moment is another  
opportunity for me to practice the Eightfold Path and  
the Six Perfections.

## **Vœux personnels**

(pouvant être exprimés pendant la Dédicace des mérites)

*(Fraper le gong 1 fois)*

Je suis conscient(e) que les mots sont porteurs de sens,  
Qu'ils peuvent faire du bien ou du mal selon la façon dont je m'exprime et la personne à  
laquelle je m'adresse.

Je m'engage à me détourner de mes pulsions égoïstes, à abandonner mes pensées négatives  
et œuvrer de façon altruiste pour pouvoir partager mes biens, donner de mon temps et de  
mon énergie.

J'aspire à être généreux/généreuse, digne de confiance et savoir être maître de moi pour ne  
blesser quiconque ou moi-même ; à être patient(e) et compassionnel(le) envers autrui. Je fais  
le vœu de changer le poison en élixir afin de transformer

l'avidité en générosité,

la peur en courage,

l'anxiété en sérénité,

la colère en patience,

la rage destructive en pardon,

la haine en amour-empathie,

l'ignorance en sagesse,

l'arrogance en humilité,

le doute et l'inattention en pleine conscience.

Je suis conscient(e) que chaque moment est une nouvelle opportunité qui s'offre à moi afin de m'engager sur l'Octuple Noble chemin et suivre les Six perfections.